

# 11<sup>TH</sup> CONFERENCE on BRITISH and AMERICAN STUDIES

Embracing Multitudes of Meaning

Edited by

MARINELA BURADA  
OANA TATU  
RALUCA SINU



# 11th Conference on British and American Studies

## *Embracing Multitudes of Meaning*

Edited by

Marinela Burada, Oana Tatu  
and Raluca Sinu

Cambridge  
Scholars  
Publishing



11th Conference on British and American Studies:  
Embracing Multitudes of Meaning

Edited by Marinela Burada, Oana Tatu and Raluca Sinu

This book first published 2015

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data  
A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2015 by Marinela Burada, Oana Tatu, Raluca Sinu  
and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced,  
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,  
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without  
the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-7060-9

ISBN (13): 978-1-4438-7060-3

# TABLE OF CONTENTS

## **Chapter I: Exploring Linguistic Diversity: Studies of Language, Rhetoric, and Acquisition**

Introduction .....	2
On the Eastern vs. Western Caribbean Creoles Divide .....	8
Andrei A. Avram	
Obviation and/or Obviative Effects Cross-linguistically: A Closer Look at English .....	28
Maria Aurelia Cotfas	
Romanian Universal and Epistemic Free Choice Items .....	44
Mara Panaitescu	
Cardinal-Noun Constructions are Partitive Constructions.....	56
Mihaela Tănase-Dogaru	
On Scrambling and Differential Object Marking with a Focus on German and Romanian (with a focus on indefinite direct objects).....	67
Alina Tigău	
On the Current Use of Romanian Terms Denoting Physical Defects.....	83
Alexandra Stan	
Mapping Citation Practices in Academic Writing: A Text-Based Approach .....	96
Marinela Burada	
Phonological Features of Multicultural London English.....	117
Irina Ana Drobot	
Argumentation in Newspaper Articles .....	129
Gabriela Chefneux	

The Acquisition of Scalar Implicatures in Child Romanian .....	141
Ioana Stoicescu, Anca Sevcenco and Larisa Avram	
Event Conflation in Child Romanian .....	156
Elena Buja	
Modal Meanings in Early Child English .....	175
Ana-Maria Andreea Gaidargi	
Interfaces in English as a Second Language: The Case of Locative Inversion .....	197
Irina Iancu	
<b>Chapter II: Making Sense of Meaning: Aspects of Translation, Rendering, and Definition</b>	
Introduction .....	214
Translating Modern Texts .....	217
Attila Imre	
Crossing the Bridge: A Revisitation of the Concept of Translation Equivalence .....	236
Oana Tatu	
“Pondering” over Puns in the Translation of Michel Faber’s <i>The Crimson Petal and the White</i> .....	249
Nadina Vişan	
Multitudes of Meaning, Compensation and Translation Loss in P.G. Wodehouse’s <i>Right Ho, Jeeves</i> .....	270
Daria Protopopescu	
Features of Contextualization in the <i>Dictionary of the Romanian Language</i> Project .....	286
Raluca Sinu	
<b>Chapter III: From Text to Culture: Researching Identity and Diversity Within and Across Social Communities</b>	
Introduction .....	302

<i>The Satanic Verses</i> , Multiculturalism, and the Multiplicity of Perspectives in British Literature at the End of the 1980s.....	306
Roxana Marin	
The Outstripping and the Foreshortening as Literary Possibilities of Contextualization .....	327
Carmen Dominte	
Inscribing Space and Identity within Primary Nexuses: The House and the Workplace in Graham Swift's Fiction .....	340
Alexandra Roxana Mărginean	
Visions of Community in Thomas Pynchon's <i>Vineland</i> .....	352
Diana Benea	
Situating the Black Self: Plurality of Identities in Multi and Pluricultural Contemporary Britain.....	371
Valeria Polopoli	
Black Britishness in Diran Adebayo's <i>Some Kind of Black</i> .....	384
Adina Câmpu	
Narrative Perspectives in Kathryn Stockett's <i>The Help</i> : Exploring Different Points of View by Embracing Multitudes of Meaning.....	397
Oana-Andreea Pîmuță and Anca Badulescu	
Totalitarianism <i>In</i> and <i>Beyond</i> Context with Orwell and Ionesco .....	410
Monica Hărșan	
Circassian Minority: The Causal Mechanisms of the Mutations Suffered during Modern Times .....	423
Ana Mihaela Istrate	
Context, Meaning and Image in the Medieval Illuminated Manuscripts .....	434
Mădălina Matei	
The Meaning of Magic Revelation at King Arthur's Court: Transforming versus Escaping Reality in Marie de France's <i>Lanval</i> .....	446
Monica Oancă	

List of Contributors ..... 458

Subject Index ..... 462

The present volume includes a selection of twenty-nine papers by academics, and senior and junior researchers who came together within the framework of the 11th Conference on British and American Studies. Structured into three sections, the contributions included here display a wide array of topics and methodologies illustrating a variety of scholarly pursuits and approaches. These, in their turn, reflect the issues which constitute the complex nature of language and culture, and their mutual relationship. The authors' interests encompass aspects related to the structural and rhetorical organization of languages approached both individually and cross-linguistically; first and second language acquisition; issues of translation and rendering considered from linguistic and cultural perspectives; and the cultural construction of meaning and identity as reflected in literature and art.

**Marinela Burada** is Associate Professor and the Head of the Department of Theoretical and Applied Linguistics at Transilvania University of Braşov, Romania. She is the author and co-author of several monographs and research articles on topics pertaining to contact linguistics, lexicography, and contrastive rhetoric. Her book entitled *Rhetorical Features in Student Persuasive Writing* probes into the specificities of academic literacy and composition in keeping with the ecology of writing. She has been the editor of the proceedings of the Conference of British and American Studies since 2003.

**Oana Tatu** is Associate Professor at the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov, Romania, and has a PhD in Linguistics. Her research and professional interests fall within the scope of literary translation, linguistics, and Renaissance English literature, and have materialized in several publications in these fields, most notably, the monograph *Translating Shakespeare: The Challenge of the Romanian Language*. She has also co-organized the Conference on British and American Studies, an academic forum hosted by Transilvania University of Braşov, Romania since 2011.

**Raluca Sinu** is Senior Lecturer at the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov in Romania. She holds a PhD in Linguistics, and is the author and co-author of various articles and books in fields such as audiovisual translation, applied linguistics, and lexicography. Her book *Humour in Film Subtitling* represents an investigation into the strategies Romanian translators employ in dealing with linguistic and extralinguistic humour. She has been a co-organizer of the Conference on British and American Studies since 2011.

978-1-4438-7060-3

[www.cambridgescholars.com](http://www.cambridgescholars.com)

Cover image rectorat\_002 © Codruţ Abdi, 2014



9 781443 870603